

圣经中的神叫什么名字？

圣经(旧约)是由希伯来语写的，希伯来语是犹太人的语言，圣经(旧约)本来就是犹太人的圣经。圣经中的神至圣的名字是 יהוה，这个名字在圣经中出现超过 6800 次，在神的各种名号当中出现的次数是最高的；相比之下，“神”(Elohim)如此重要的一个字才出现 2600 次。יהוה 是四个辅音字母，英语译音是 YHWH。在许多与圣经有关的书或文章里，YHWH 就代表神的名字。

YHWH 这名字的意思

圣经开卷第一句话是：起初，神(Elohim)创造天地……神的灵在大水上盘旋，神说：“光！”就有了光。可见，Elohim 是用以形容神拥有无穷能力，是宇宙万物的创造者，是至高无上的主宰。至于 YHWH 这名字，首次在创世记第 2 章出现。第 2 章 7 节说：“耶和华神(YHWH Elohim)便取地上的尘土造人，朝他鼻孔里吹进生命之气，亚当就成了有灵的活人。”与 Elohim 相比，YHWH Elohim 所表达的是创造主的名字叫 YHWH，他与宇宙万物十分接近，而对人类来说，更是近在身边。

出埃及记第 3 章 14 节记载了摩西问询神的名字，说：“他们若问我：‘神叫什么名字？’我该对他们说什么呢？”神只说：“Eheyeh asher eheyeh.”译成中文就是“我是怎样就怎样”或“我将来怎样就怎样”，仿佛答非所问。15 节接着说，神便告诉摩西他的名字是 YHWH，说：“YHWH 你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，差遣我到你们这里来；这是我的名字，是我的纪念，直到永远。”YHWH 这名字是什么意思？为什么先说：“Eheyeh asher eheyeh”，然后才说他的名字是 YHWH？显然，线索就在于那耐人寻味的第一句。

Eheyeh 是动词，是 hayah 的未完成时态(imperfect tense)。论时态，希伯来语只有完成和未完成两种概念。在希伯来语语境里，已经过去的事就是完成的。凡未曾过去的事，包括现在的事和未来的事都属未完成的。作为原形动词，hayah 可以有“是”“发生”“成为”“在”“存有”等意思。作为 hayah 的未完成时态，eheyeh 可以有“是”或“将是”，“正发生”或“将要发生”，“成为”或“将成为”，“在”或“将在”等意思。因为是未完成时态的缘故，同一句话就包含现在和未来两层含意。因此，不少英语圣经译本把 Eheyeh asher eheyeh 翻译成 I am who I am¹或 I will be who I will be²。意思就是“我是怎样就怎样，我将来怎样就怎样”。为什么中文圣经和合本翻译成“我是自有永有的”呢？在此和合本不是纯粹按语义直接翻译，而是释义，是演绎。和合本翻译者的思路是可以理解的。那自称我是怎样就怎样，将来怎样就怎样的，也当然是自有永有的。以上都是有代表性的基督教译本的翻译。反映着基督教翻译者们对语义学和句法(英译本)以及释经的考虑(和合本)。尽管如此，这些对表达句子的弦外之音，仍见不足。在这里，值得注意的是犹太人传统的译本。

《他尔根》(Targum)是犹太教师们对《摩西五经》³为易于理解的意译本。其中《伪约拿单他尔根》(Targum Pseudo Jonathan)对出埃及记 3. 14 释义如下: ‘YHWH 的道对摩西说: “我启唇一呼, 诸天造就, 话一出, 星空万象。” 你要对以色列人这样说: “那名叫我是怎样就怎样我将来怎样就怎样的打发我到你们这里来。” ’ YHWH 以无穷能力创造了万有就必统管万有, 昔日如此, 将来也必如此, 以色列人可以靠他得救。这就是《伪约拿单他尔根》的翻译者对文本的演绎。拉希(Rashi)是历代犹太释经家中一位代表人物。他就出埃及记 3. 14 注释的时候写道: 神回答摩西说, ‘我必与你们同甘共苦, 在当前的水深火热中如此, 在未来的苦难也必如此。你要对以色列人这样说: “那必与你们同甘共苦的打发我到你们这里来。” ’ (*Berachos 9b*) 可见《伪约拿单他尔根》的翻译者和拉希都认为, YHWH 对摩西的回复是有弦外之音的。两者既充分地考虑到原文的语意, 更考虑到以色列人在埃及作为奴隶的处境。也就是说, 他们(尤其拉希)更是符合了按照上下文释经的基本准则(参出埃及记 3. 7)。这一点是上述基督教英中译本所不及的。

笔者的拙见是, 以上观点都有可取之处。不过, 摩西问的是神叫什么名字。为什么神不直截了当回答他? 为什么先说: “Eheyeh asher eheyeh”? 这句话却不是个名字。笔者认为神要摩西知道, 首先, 作为万物的创造主他是不可言喻的。语言不能把他说得完全清楚, 也没有名字能全面地代表他(14节)。但为了人能易于与他打交道, 才姑且用了 YHWH 这名字(15节)。在此, 老子⁴与圣经, 异曲同工。

综合来说, YHWH 的意思是创造主虽然至高无上, 却近在身边, 与人同甘共苦。

YHWH 的读音

YHWH 的读音是什么? 圣经中文译本将它译成“耶和华”正确吗? 公元前六世纪, 古以色列南北国先后被吞灭流放以前, 人们是知道 YHWH 的读音的。亡国流放以降, 人们害怕得罪神, 渐渐不敢直呼圣名。及至公元二世纪, YHWH 在犹太人传统里成了“避而不说之名”, 人们再也不提说神的名字了。平时谈及神的时候, 就简称 Hashem (“那名字”)。恭读圣经或颂读祈祷文的时候, 为了表示敬畏之情就非说 Adonai (“我主”)代替 YHWH 不可。

其实, 流放前情况并非如此。人们不单知道 YHWH 的读音是什么, 祭司们更明白用之来称呼神的重要性。出埃及记 33 章记载说, 神告诉摩西, 人在有生之年不能看见神的面(20节), 却答应向他启示自己是怎样对待众生灵, 怎样管理宇宙的(参看 13 节, “神的道”, 即神的作为的意思)。于是, 神就刻意地重复说出自己名字的读音, 说: “YHWH, YHWH 是有怜悯有恩典的神, 不轻易发怒, 并有丰盛的慈爱和信实(出埃及记 34. 6)。”此外, 民数记第 6 章记载道, 神吩咐祭司们要常常鼓励百姓。22-23 节说: “愿 YHWH 赐福给你, 保护你。愿 YHWH 使他的脸光照你, 赐恩给你。愿 YHWH 向你仰脸, 赐你平安。他们(祭司们)要如此奉我的名为以色列人祝福, 我就赐福给他们。”足见, 那时候神的名字家喻户晓。

再说, “哈利路亚!” (Hallelujah) 是古以色列人歌颂神的诗词中十分常用的一句。Hallelujah 是复合词, 由 Hallelu 和 Yah 组成。Hallelu 是“你们要赞美”的意思,

Hallelujah是“你们当赞美 Yah”的意思(古英语“j”的读音是“y”)。可见, Yah 是 YHWH 的缩写, 是一种简称。作为 YHWH 的简称, Yah在希伯来语圣经的诗篇中共出现41次。如诗篇150. 1, 6; 68. 19等。Yah也见于出埃及记15. 2; 以赛亚书12. 2和26. 4。以赛亚书26. 4说:“你们要倚靠YHWH, 直到永远, 因为Yah YHWH是永存的磐石。”遗憾的是, 原文中Yah YHWH这样把神的名字重复两次的独特之处, 中文圣经没有把它翻译出来。

此外, 民间有个做法, 人们给孩子起名的时候, 喜欢把圣名的缩写附加在名字的后面。如“以赛亚”, 其实, 希伯来语是 Yeshayahu, 即 Yesha + Yahu, 意思是 Yah 是拯救。又如“西番雅”, 希伯来语是 Tzfyanyah, 即 Tzfan + Yah, 意思是 Yah 隐藏。这个做法, 在古以色列南国流放甚至回归以后, 仍然流行。如“撒迦利亚”, 希伯来语是 Zechareyah, 意思是 Yah 念念不忘。当今以色列国总理内坦尼亚胡的名字, 希伯来语是 Netanyahu, 即 Netan + Yahu, 意思是 Yah 赐给。

足见, YHWH 第一个音节是 Yah, 这一点是有迹可寻的。

至于第二个音节的读音, 大部分学者专家推测是 we⁵。专家们这样推测是根据狄奥多勒的一句话, 狄氏论及 YHWH 的读音的时候写道:“撒玛利亚人称之为 IABE⁶。”狄奥多勒(Theodoret of Cyrus)是公元五世纪叙利亚人, 是希腊东正教会赛鲁斯地方一位著名的主教。“IABE”是 YHWH 的希腊文译音, “IA”的读音就是“Ya”。至于第二个音节“BE”, 专家们认为是“we”的译音。他们认为, 狄氏以“B”代替“W”是因为希腊文没有等同“W”的字母⁷。就这样, 专家们推论狄氏的话的意思是:撒玛利亚人称神的名字为“Yawe”。他们认为, 古撒玛利亚人的宗教传统基本上是独立发展的, 未受到犹太人忌讳传统的影响。因此, 神名字的读音就正确地承传了下来。

YHWH 翻译成“耶和華”正确吗?

圣经中文译本将神的名字译成“耶和華”正确吗? 这就要从“耶和華”这名字的源起说起。它是翻译自圣经英语译本钦定本, 钦定本把 YHWH 译成 Jehovah, 中文圣经就跟随译成“耶和華”了。(钦定本英语叫 Authorised Version 或 King James Bible, 是十七世纪的译本。)那么, Jehovah 这样翻译正确吗? 它的源起又是怎样的呢?

公元前一至二世纪, 犹太人以十诫的第三诫为理据, 断定了 YHWH 是“避而不说之名”。颂经祈祷的时候, 绝不读出神的名字, 而是以 Adonai(“我主”)一词代之。到了公元七世纪, 马所拉学士们更在 YHWH 这四个辅音字母的下面附加记号。为了提醒人们看见“YHWH”的时候就得读“Adonai”, 所加入的记号正是原属“Adonai”一词的三个元音 a - o - a 的符号⁸。记号加过以后, יהוה 变成了 יהוה, 这就等于 YHWH 变成了 YeHoWaH。

但对犹太人来讲, 附加的记号纯属提示性标志, 不是神名字的一部分, 根本不存在像“Yehowah”这样的名字, 更不用说把它当作神的名字读作“耶和華”了。由此可见, 十七世纪钦定本的翻译是缺乏根据的, 中文圣经跟随钦定本翻译也就错了, “耶和

华”并非神至圣的名字。其实，当今大部分英语圣经已不再将 YHWH 翻译成 Jehovah 了，而是跟随犹太人的传统(即尊称神为 Adonai)，翻译 the LORD(“主”)了。

YHWH 的中文译音是“雅伟”

对至圣的名字存敬畏之心是对的。但是，以十诫的第三诫为理据，断定 YHWH 是“避而不说之名”却是不必要的。第三诫只是说不可妄称 YHWH 你神的名，并没有说不可呼求圣名。不知道 YHWH 的读音，试问又如何呼求神的名呢？按照大部分学者专家的说法，YHWH 的读音是 Yahweh。按国音发音，汉字中语音比较接近 Yahweh 的，可数“雅伟”或“雅维”。(按粤音的话，可数“也伟”或“也维”。)

总之，YHWH 这名字的意思是，至高无上的创造主是不可言喻的，但却近在咫尺，与人同甘共苦。

啊，可歌可颂独一无二真神的名字！

“我们天上的父，愿人都尊你的名为圣⁹。”

撰稿人：梁家铿

<http://liverpool.christiandiscipleschurch.org/>

备注：

1. 参 New American Standard Bible, New King James Bible, New Revised Standard Version, New International Version 等。
2. Complete Jewish Bible。
3. 《摩西五经》指创世记, 出埃及记, 利未记, 民数记, 申命记。是圣经的首五卷。
4. 《道德经》开卷首句说：“道可道，非常道，名可名，非常名”。与“我是怎样就怎样，我将来怎样就怎样”有异曲同工之妙。
5. 但推测毕竟是推测。关于第二个音节的读音，至今众说纷纭。
6. Theodoret, *Quaestiones in Exodum*《出埃及记中的难题》。
7. YHWH 中的“H”，狄氏在译音中省略了。因为希腊文并没有等等的字母。
8. Adonai 一词中最后的字母“i”，是“我的”的意思，在语言形态学里属人称后缀 (personal suffix)。Adon 是“主”的意思，Adonai 是“我主”的意思。
9. 耶稣的话。出自《新约圣经》主祷文。

本页面的文字允许在知识共享 署名-相同方式共享 3.0 协议和 GNU 自由文档许可证下修改和再使用。